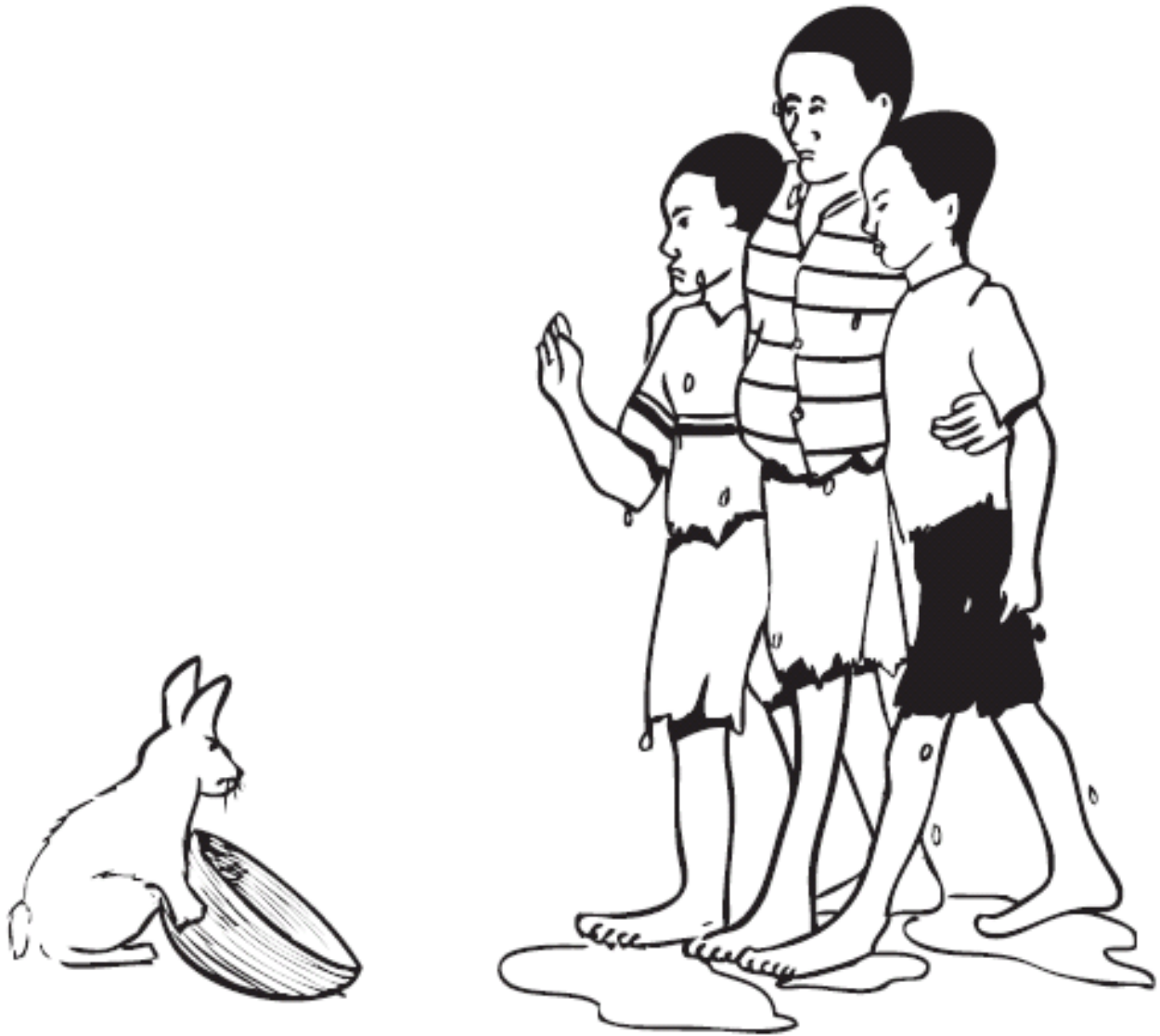


Edaagizha alaGotaha



Childhood Development Story Book

First Edition

This booklet is a product of the Benishangul - Gumuz Language Development Project, which is a joint project between:

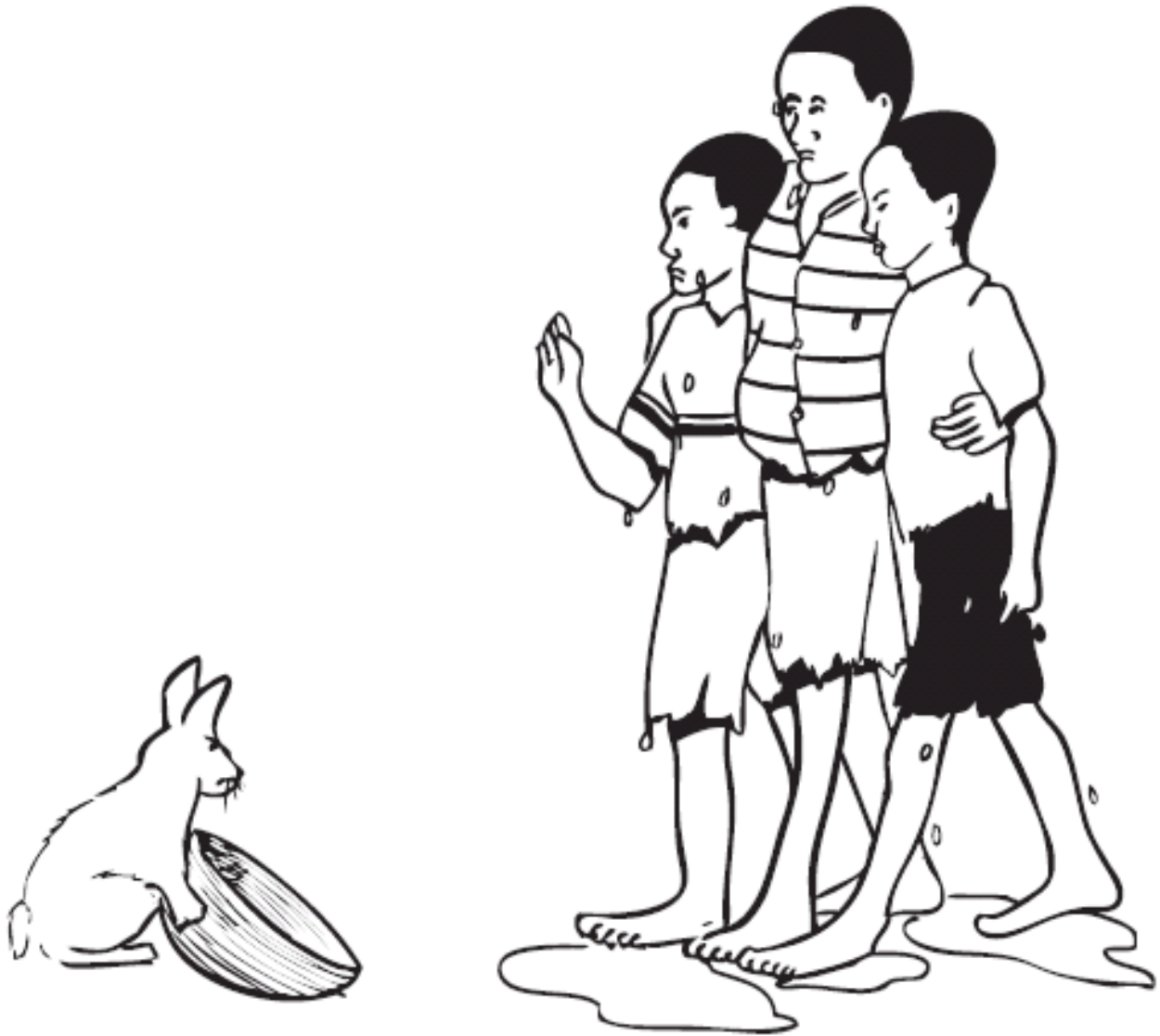
Education Bureau, Bureau of Culture & Tourism , Benishangul-Gumuz National Regional State, P.O. Box 64, Assosa

and

SIL Ethiopia, P.O. Box 2576, Addis Ababa

Title:	Edaagizha alaGotaha
English title:	The Story of the Rabbit
Language:	Gumuz, spoken in Ethiopia
Type of book:	Story Book, Stage 3
Year of publication:	2015 (2008 EC)
Writer:	Worku Miggie
Illustrator:	Stephen Johnston & Kaleb Belete
Illustrations are copyrighted by:	SIL Ethiopia
Number of Copies	1000

Edaagizha alaGotaha

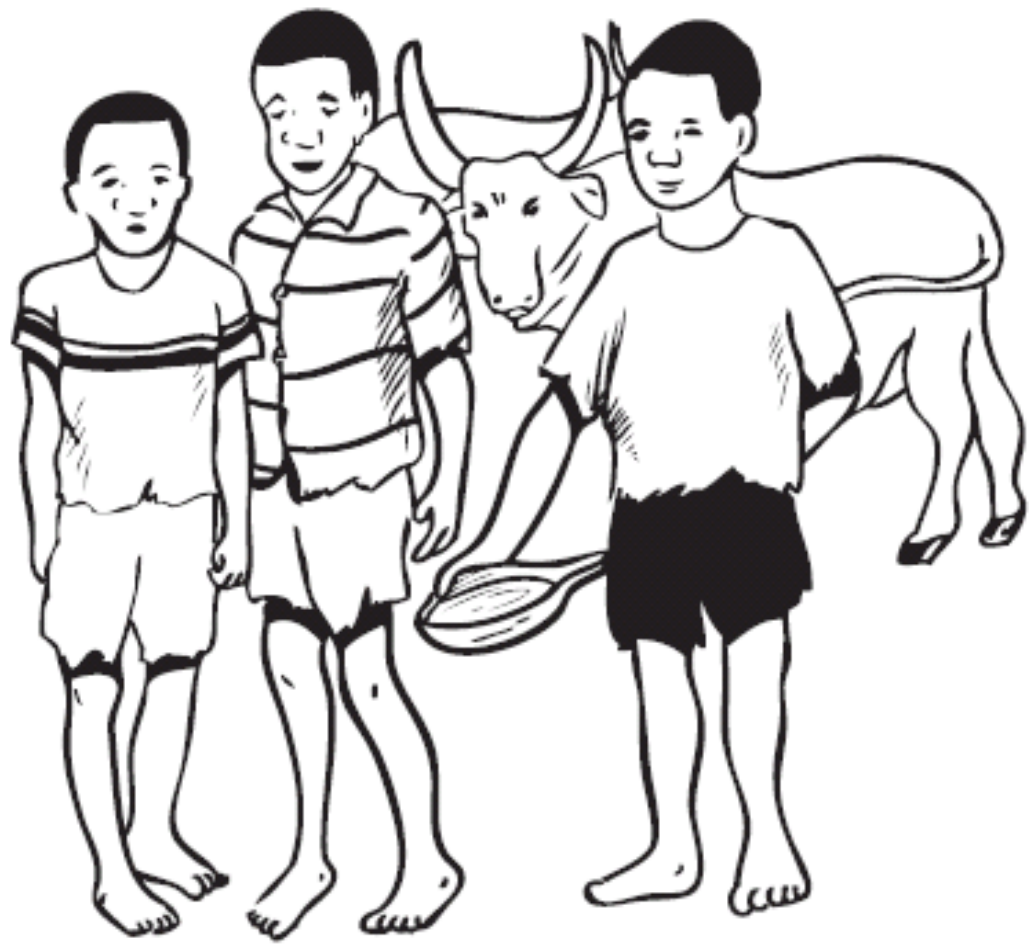




Na-oka nameeta, daats agotaha
kágugaanza, daak'on, daaka,

“S'iik'w ká-ara guk'wa.”

Daakás'iik'okwe agaanza.



Nagana daaṅaarak'w guk'wa
alaakás'iik'w agaanza, daakats
kágudaamazee-hosa, daaka,
“Taaṣe kuu-hosa, t'ook'waan
naguk'wa nala, esookoka
koowa.” Daakáṣookwe
adaamazeya kuu-hosa, daat'oon
agotaha naguk'wa.



Nagana, kazhiiga-masowa
guk'wa, daakáka kádaamazeya,
“Tsookwa ká-aya, 'efookots.”
Daakabas'oosh adaamazeya
hosa alamaama, nagana daatso
koowa káligica. Nagana
káboongwa, daaka agotaha,
“Woçe, kohookwa kookwa,
atibookwa.” Kámaañjalana,
daamazeya kasha-gotaha
daac'ak'oots ahwa alamaama,
daakohwo ká-aya.



Daa'ooots adaamazeya
eekotakoma, daakohwo
koomaama kila-aya.

Gotahaakwe daapeets na-aya si
kazhiiga-magamowaats
adaamazeya. Daats, daas
guk'wa alana, daakarok'w.



Gaa'eeshamaakwe daakankulis
hosa kooma, daakwaae,
daakohw ká-aya. Nagana daaka
agotaha, “Pookots na-aya,
ziyaala tsookwa, sookwa guk'wa
alokwa.” Daamazeyaakwe
daaangasoolis, daapoots
nila-aya. Nagwaatso
kámasa-guk'wa, guk'waakwe
kooma awotanaango.



Daaka agotaha, “Wuli alaas
guk'wa?” Daakaakwe
adaamazeya, “Ailagamaango.”
Daaka agotaha, “Wud'açalis
hosa alaça.” Nagwaawud'oolis
adaamazeya hosa alamaama,
daad'aboon guk'wa
nalisamaama.



Nagana daat'o agotaha
pita-omaça kádida, daaka
“Tsaça kwaaçeeek'on guk'wa
alam!”



Didaakwe daamaatsiyo,
daambeyo, daat'amo ká-eba,
daahadowe ma-obamaama.



Nagana daaka agotaha káhosa,
“T'ooça b'agaça náád
kák'waakuja.” Hosaakwe kooma
daanzhuwiil b'agamaama,
dáád kák'waakuja. Hosa meeta
nagwaad'aambats
maanzhiila-b'agamá,
daad'aboweegw ab'aga kazhiiga
-maanzhaaiil b'agamá kooma.



Nagwaad'aboweegw ab'aga,
daanzhiil agotaha b'agamá
kák'ok'oja.



Nilagu-b'aga nadaamatsa
naçaañjaha nalana, daakohots
cogo-daamfaga alameeta
ak'ok'oja a-alana.



Nagana daamac adaamfaga a-
alana, daafareek'w maakeya
nak'o'eyaamá kámashaakáluk'w
k'ok'oja alana.



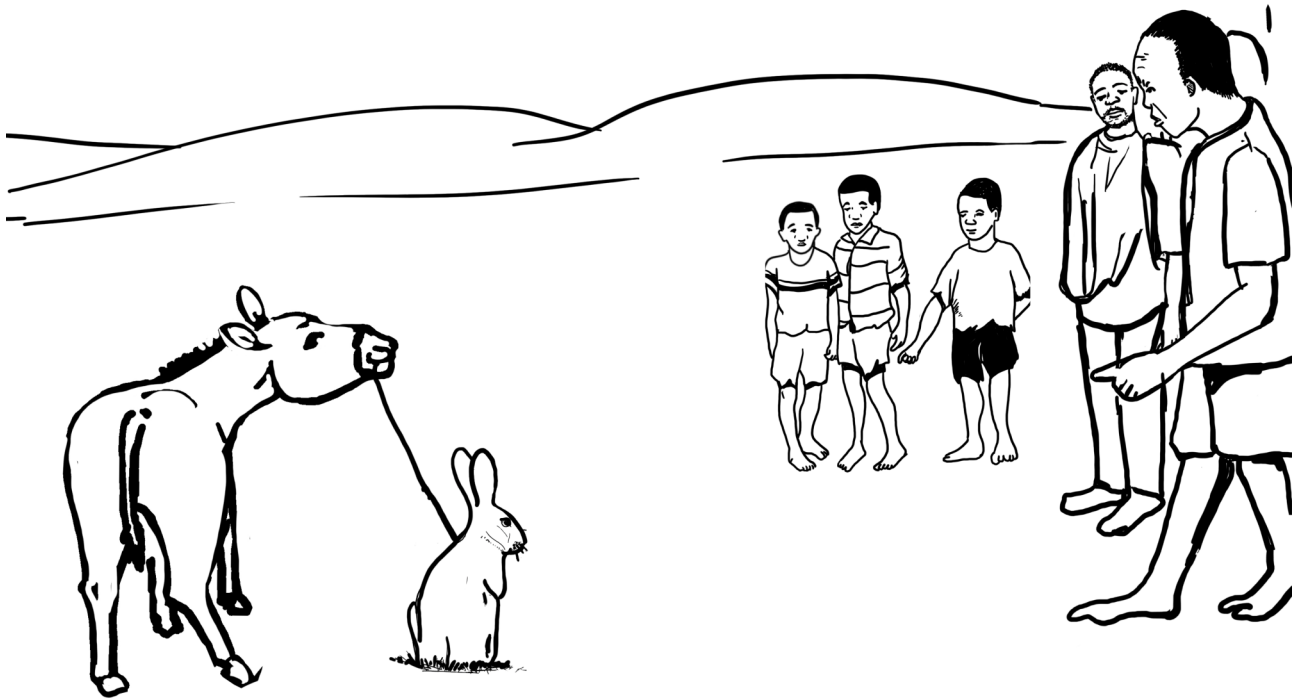
Nagana daakwaak'on agotaha
b'agamá eelatisok'wa, daaka,
“'Aampe, mashok'waango ara!
Ara tso gotaha!”



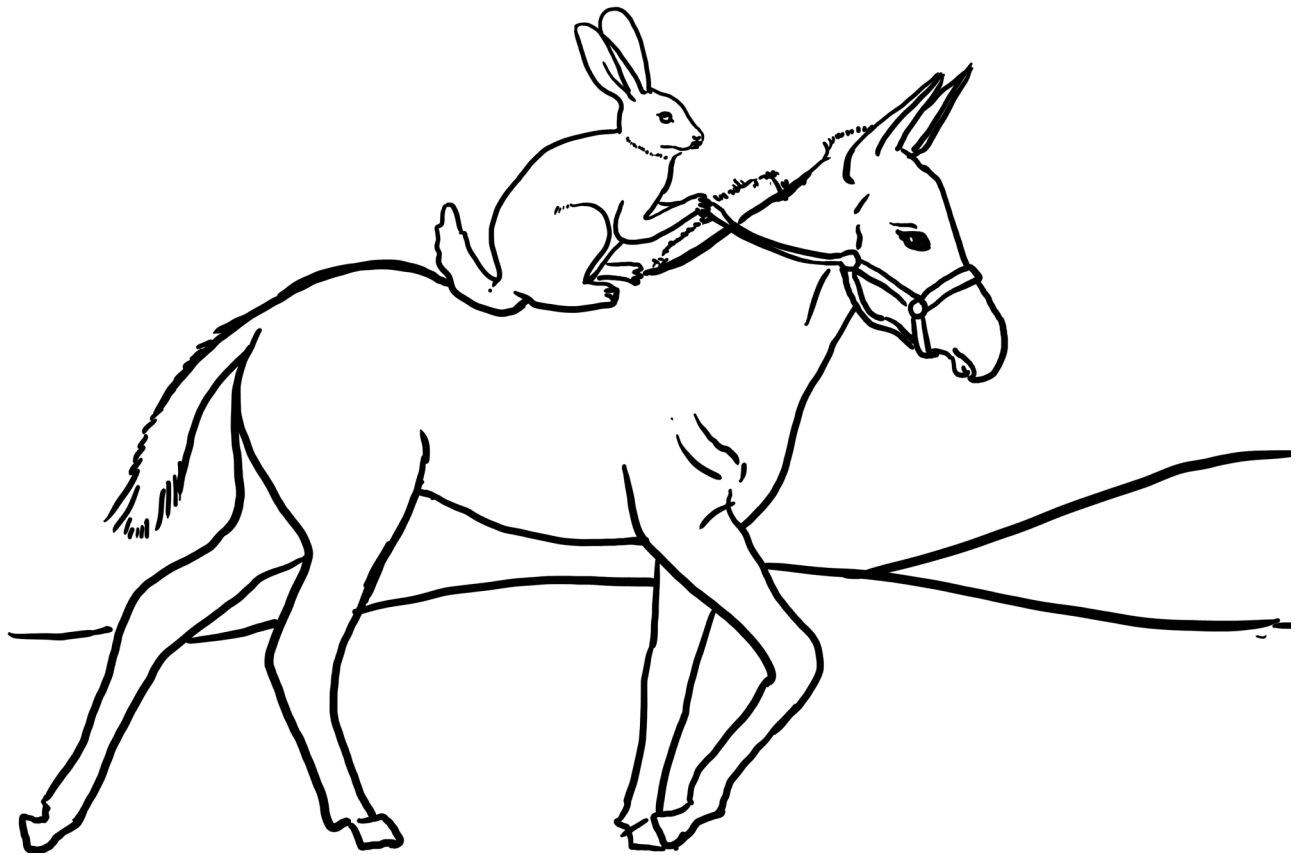
Nagana duwaamicok'w gotaha
ab'aga adaamaweya
kadaamfaga kalana.



Nagwuud'aak'osh kábongwa,
daakákaao, “Ká-ntsi
alaakáamicok'waam dida jinda
alaakát'owaam hosa
kámaanzhowiil b'agamaama
kák'waakujajinda alaakát'owaam
b'aguwa kák'ok'oja alaas'ac'an
adaamfaga.” Daaka agotaha,
“Kámaañjalaas ahosa a-
alamaama guk'wa alam,
nagwarkáka, ‘Çiitaça,’
daa'eyook'w.”



Daafeyooshkwe ab'aga ngisha
alagotaha eelaabisoots,
daaangisoolis kámaçitowa
bagala meeta. Nagana
daakángisho ab'aga
kámakwaak'w b'aga-hosa
alaat'owizh kák'waakuja
eelatisok'wa. Daakwaaek'okwe
b'aga-hosa eelatisok'wa.



Nagana daaṅaarak'w bagala
aluukáç alana, daatokon,
daakats ká-ebamá.

The Story of the Rabbit

1. One day, a rabbit went to an old woman and said to her, " Please, give me from your flour-mix." And the old women gave it to him.
2. Then, the rabbit took the flour mix and went out to shepherds and said to them, " Give me some milk and we will add it to my flour-mix, and we will eat it together." The shepherds gave her milk, and she added it to the flour-mix.
3. But, before eating the flour-mix, the rabbit said to the shepherds, "Come on, let us go to the river and wash ourselves." The shepherds left their cattle in the field and went to the river together with the rabbit. When they reached the river, the rabbit said to the shepherds, "Come, let us fully immerse ourselves into the water, and swim." So, the shepherds and the rabbit removed their clothes and got into the water.
4. The shepherds thought the word of the rabbit to be true and all of them entered the water. But, the rabbit, unnoticed by the shepherds, came out of the water and ate the flour-mix quickly.
5. Then he took some left-over of the flour-mix and cunningly smeared the mouth of the cattle with it. He came back carefully and got into the water quicky. And he said to the shepherds, "Enough with the water, let us go and eat our flour-mix." The shepherds agreed and all of them went out of the river. But when they went to eat the flour-mix, it was all gone.
6. The rabbit said, "Who ate the flour- mix?" The shepherds replied, "We do not know." The rabbit said, "Please check the mouths of your cattle." When they saw the mouths of their cattle, they noticed some of the flour-mix on them.
7. The rabbit pretended to be very angry and said to the shepherd boys, "Go, replace my flour-mix quickly, from any place you can!"
8. The shepherd boys were surprised and ran away to the village. They called their fathers to help them.
9. The rabbit said to the cattle, "Make your bodies into termite mounds!" The bodies of the cattle were immediatly changed to termite mounds. One cow tried to change his body but had only partially changed when the people arrived.
10. As soon as many people came, the rabbit changed himself to a tree stump.
11. One of the people was an old man, and when he came he scratched his foot on the tree stump.
12. The old man got angry and took the axe which he was carrying on his shoulder and tried to cut down the tree stump.
13. The rabbit changed himself back to a rabbit and said, "My grandfather, please do not kill me. I am a rabbit."
14. All the men who came with the old man chased the rabbit to seize him.
15. After they caught him, they asked him, "Why did you chase the shepherd boys away? Why did you change the cattle into termite hills? And why did you turn your body into a stump which tripped the old man?" The rabbit replied, "I did all these things because their cows ate all my flour-mix. And when I told the shepherds to pay, they refused."
16. The men accepted his argument and believed that he had been really hurt and so they decided to give him a mule in compensation. They also told him to change the termite hills back to cattle. So he returned their bodies back as before.
17. Then he accepted the mule as a gift and rode it to his village.

የጥንቅል ታሪክ

1. አንድ ቀን ጥንቅል አንዲት አሮጊት ሴትዮጋ ሄደችና፤ "እንኩሮ ሰጪኝ" ብላ ለመነቻት። አሮጊቷም ሰጧት።
2. ከዚያም አሮጊቷ የሰጧትን እንኩሮ ይዛ ወደ እረኞች ሄደችና "ወተት ስጡኝ በእኔ ላይ ጨምረን አብረን እንብላ" አለቻቸው። እረኞች ለጥንቅል ወተት ሰጧት፤ እርሷም በእንኩሮ ላይ ጨመረችው።
3. ነገር ግን ገና እንኩሮውን ሳይበሉ፤ ጥንቅሏ እረኞቹን ተነሱና "ወደ ወንዝ ሄደን አንታጠብ "አለቻቸው። እረኞቹም ከብቶቻቸውን ትተው ወደ ወንዝ አብረው ሄዱ። በኋላ ጥንቅሏ እረኞቹን፤ "ኮ ፤ ወንዙ ውስጥ ሙሉ በሙሉ ገብተን እንዋኝ" አሏት። ስለዚህ እረኞቹም ጥንቅሏም ልብሳቸውን አውልቀው ወንዙ ውስጥ ገቡ።
4. እረኞቹም እውነት መሰላቸውና ሁሉም ውሃ ውስጥ ገቡ፤ ጥንቅሏ ግን ፈጥና ከውሃ ውስጥ እረኞቹ ሳያዩአት ወጣችና እንኩሮውን በልታ ጨረሰችው።
5. ከዚያም ለተንኮል በከብቶቹ ሁሉ አፍ ላይ እንኩሮውን ቀባባች። ከዚያም ተመልሳ ወንዝ ውስጥ ገባች። እረኞቹንም፤ "ከወንዝ ውስጥ እንውጣና እንኩሮአችንን እንብላ" አለቻቸው። እረኞቹንም ተስማምተው ከውሃ ውስጥ ወጡ። እንኩሮውን ሊበሉ ሱሉ እንኩሮው በሙሉ የለም።
6. ጥንቅሏም "ማን ነው እንኩሮውን የበላው?" አለች። እረኞቹም፤ "እኛ አናውቅም" አሉ። ጥንቅሏም "እስቲ የከብቶቻችሁን አፍ እዩት" አለች። የከብቶቹንም አፍ ሱያዩት በአፋቸው ላይ የእንኩሮ ምልክት አገኙ።
7. በዚህ ጊዜ ጥንቅሏ በጣም ተናደደች አስመስላ ልጆቹን ፤ "በሉ እንኩሮዬን ከየትም ፈልጋችሁ መልሱልኝ" አለች።
8. ልጆቹም ተደናግጠው ርጠው ወደ ቤታቸው ሸሹ። ሄደውም አባታቸውን ጠሩ።
9. ጥንቅሏም ከብቶቹን፤ "ሰውነታችሁን ወደ ኩይሳ ቀይሩ" አለች። ከብቶቹም ሁሉ ሰውነታቸው ወደ ኩይሳ ተቀየረ፤ ነገር ግን አንዷ ከብት ብቻ ግማሽ አካሏ እንደ ተቀየረ ሰዎቹ ደረሱባት
10. ሰዎችም ሲመጡባት ጥንቅሏን ሰውነቷ ወደ ጉቶ ተቀየረች።
11. ከሰዎቹ መካከል አንድ ሽማግሌ መንገድ ላይ እየመጣ ሳለ የተቀረው ጉቶ እግሩን መታው።
12. ሽማግሌውም ተናዶ በትከሻው ላይ የያዘውን መጥረቢያ አውርዶ ጉቶውን ቆርጦ ሊያስወግድ ሞከረ።
13. ጥንቅሏም ጉቶ የነበረውን አካሏን ወደ ቀድሞ ጥንቅልነቷ ቀየረችና ፤ አያቴ! አትግደለኝ እኔ እኮ ጥንቅል ነኝ" አለችው።
14. ከሽማግሌው ጋር የመጡ ሰዎችም ጥንቅሏን ለመያዝ አሯሯጧት።
15. ለምን ልጆቹን እንዳባረረቻቸውና ከብቶቹንም ለምን ወደ ኩይሃ እንደ ቀየረች፤ ደግሞም ለምን ጉቶ ሆና ሽማግሌውን እንዳደናቀፈችው ጠየቋት። ጥንቅሏም፤ "የእረኞቹ ከብቶች እንኩሮዬን ስለ በሉብኝና እንኩሮዬን ከፈሉኝ ስላቸው እረኞቹ እምቢ ስላሉኝ ነው" አለቻቸው።
16. ሰዎቹም የጥንቅሏን ሐሳብ ተቀበሉ። መንዳቷንም ስላመኑ አንድ በቅሎ በካሳ መልክ እንዲሰጣት ወሰኑ። እርሷም ደግሞ ወደ ኩይሳ የለወጠቻቸውን ከብቶች ወደ ቀድሞ ሁኔታቸው እንድትመልሳቸው ነገሯት። እርሷም ከብቶቹን ወደ ቀድሞ ሁኔታቸው መለሰች።
17. ከዚያም የተሰጣትን በቅሎ ተቀብላ፤ እላዩ ላይ ተቀምጣ እየጋለበች ወደ ቤቷ ሄደች።

Inside back cover is blank

Back cover is blank